پروگرام : ایم۔اے۔کشمیری

سمسٹر : گوڈنیک

کورس کوڑ : MKR-C101

کورسُک ناو : کاشِر زبان: آگُر تہ اثرات

لیکھن وول : ڈاکٹرعلی محمد ڈار

موضوع : فارسی اثر برونہہ کموکموزبانوچھےٚ کأشر زبان مُتأثر کرمٕژ

یہِ سوال چھ کأشرِ زبانہِ ہندِ حوالہ اہم تِکیا زِ کأشر زبان چھےٚ پتہ وتہ پیٹھہ اکھ زندٕ زبان روزمٕژ تہ اکہ زندٕ زبانہِ ہنز پہچان چھےٚ یِی زِ تتھ منز چھےٚ دۄیمین زبانن ہندی اَثرات قبول کرنٕچ اہلیت آسان۔ أسی ہیکو آدمی توأریخس منز ترٛھن کُہیا زبانن ہنز مثالہ دِتھ یمن منزامہ اہلیتُک ژھریراوس تہ تم آیہِ وقتس ستۍ ستۍ شروکان شروکان۔قدیم ہندوستانٕچ سنسکرت ہِش ڈیگجل زبان چھےٚ امٕچ اکھ ٹاکارٕ مثال۔دراصل چھےٚ کُنہ تہِ قومچہِ زندگی منز توأریخ کین مختلف موڑن پیٹھ تبدیلی ینٛز ناگُذیر۔یمن تبدیلی ین پسہ پردٕ ہیکن مختلف عوأمل أستھ۔مثلاً یہ چھ عیاں زِ دُنیہچہِ آبأدی ہُند بیشتر بوگ چھ سُہ یُس پننہِ وٕنی کین چہِ روزن جایہِ تام پننس توأریخی سفرس دوران کُنہ نتہ کُنہ وقتہ نقلہ مکأنی کٔرِتھ ووتمُت چھ۔کٔشیرِ ہندِس تہذیبی توأریخس ہرگاہ دونٕژھ دِموکٔشیرِ ہنزِ آبأدی ہند، بیشتر حصہ گژھِ اسہِ یتھے ثأبت۔

سرزمین کشمیر چھےٚ ایشیاہچ اکھ مشہور تفریح گاہ آسنہٕ کِنۍ پرتھ دورس منز دُرس عالمہ کین لوکن ہندِ توجہک مرکز روزمٕژ۔وقتہ وقتہ چھِ یور سیاحت، مُلک گیری، تبلیغ و تحقیق، تجارت یا تلاش روزگار باپت بیۄن بیۄن مِلتن تہ مذأہبن ہندی لوکھ طرفاتو پیٹھٕ یوان رودی متۍ۔یور وأتتھ سپدی مقأمی لوکن ستۍ تمن ہندی تعلقات قأیم۔تہ یمو منزٕ کٔرکینژو مُکمل پأٹھی ییتۍ بسأے۔یمن نوو أرِدن ہندی تہذیب تہ زبانہ آسہ وکھرٕ وکھرٕ۔امہ سبہٕ أس لأزمی کتھا زِ یمن تہذیبن تہ زبانن ہُند اثر پیۄ ووقتہ وقتہ کأشرِس تہذیبس تہ کأشرِ زبانہِ تہِ۔یہِ اَثر چھ ییتہِ چہِ زبانہِ پیٹھ یوت نُمایاں زِ ٹی آر وید، ٹی این، واین تہ مورو کرافٹ ہِو یورپی عألمو وۄن کأشرِ زبانہِ مُتعلق زِ یہِ زبان چھےٚ اکھ ستہ سأسی زبان، بلکہ چھ کأشرِس تہذیبس تہِ اکھ رلہ ملہِ تہذیب وننہ یوان۔

کأشرِ زبانہِ ہندستہ سأسی آسنٕج تہ کأشرِ تہذیبُک سونزلی انہار سپدِ اسہِ ''کٔشیر'' ناوِ تلے عیاں۔ یتھ مُتعلق مختلف رایہِ دِنہ چھےٚ یِوان۔ مثلاً نی تو ناجی مُنور تہ شفیع شوق سُند اتھ مُتعلق یہِ بیان۔

''کٔشیرِ کیا زِ چُھ ییمہِ علاقُک ناو؟ اتھ سوالس چھِ لوکھ بیٚون بیٚون رایہِ تھاوان۔ اکثر یورپی محقق چھِ ونان زِ کٔشیر چھےٚ سنسکرت لفظ ''کاشیریکا'' لفظُک بدلیومُت روپ۔ کینٛژن ہنز راے چھےٚ یہِ زِ کٔشیرِ منز چھِ گوڈنیتھے مُلکِ شامکی یہودی بسنہِ آمتی تہ یموے چُھ اتھ ''کشیر ناو تھووُمت۔ روایت چھےٚ یہِ زِ کٔشیر أس کرتام سریتھ ستی سرناواوس۔ شپ ریش دیت بالس کھن تہ سرٛکُ آب کوٚڈُن نیبر۔ کٔشیر گیہِ آباد تہ اتھ پیٚو ''کشپ مر'' (یعنی کشپ ریٚش سنز جاے) ناو تہ یو ہے ناو بنیو ووارِ وارِ کٔشیر۔''

بیاکھ راے چھےٚ یتہِ زِ یہودی ییلہِ یور آیہِ تموٚوٗن یتھ جاے ''کاسمیر''۔ یہ چُھ ''کا'' تہ ''سمیر'' دوٚن لفظن ہُند مُرکب۔ یتھ منز ''کا'' چُھ آب تہ ''سمیر'' ہوا معنی تھاوان۔ یعنی سو جاے ییتہِ آب تہ ہوٚچ بہتات چھےٚ۔

بہر حال یہِ کتھ چھےٚ مسلم زِ کٔشیرِ ہُند تہذیبی توٲریخ چُھ ساسہ بوٚ دٕری پرون تہ کأشر زبان تہِ چھےٚ دُنیا چن قدیم ترین زبانن منز شأمِل۔ تیمی آدن کالہ پیٹھہ دٕ یمین غیر زبانن ہُند اثر قبول کٔرِتھ یمن ہندی لفظہ خزانہ پانس اندر شرو پروو۔ کأشرِ زبانہِ چُھ الہ پلہ ستن ساسن ؤرِین ہُند توٲریخ ڈکھِ۔ کأشُر قوم رود توٲریخ کِس اتھ زٕٹھِس دورس دوران بعضے پر حکمرانن ہُند محکوم تہِ تہ ہٕو کمرانن ہنز زبان روزیتہِ کِس تہذیبی ڈانچس پیٹھ ہمیشہِ حأوی۔ مگرٚ امہ باوجود تھأو کأشرِ زبانہِ پنٕنی پرزنتھ قأیم تہ دأیم۔ کأشرِ زبانہِ ہندِ ساختُک جأیزٕ ہینہ پتہ چُھ یہِ اندازٕ لگاوُن سہل زِ یہِ زبان قدامتہ لحاظہ ویدک سنسکرت تہ ژنداویستا چہِ زبانہِ ہم پلہ۔ امہ زبانہِ ہنزن امتیأزی خصوصیٚژن وُچھتھ ہیکو یہِ ؤنِتھ زِ دردزبانہِ ہندِس رنٛگس منز رنگنہ ینہ بروٚنہہ تہِ چھےٚ اتھ پنٕنی اکھ مظبوط بُنیاد روزٕمٕژ۔ یہِ بُنیاد ہیکہِ تمن لوکن ہنز زبان أستھ یم پشاچ آریہن ہندِ وادی منز وٲرِد سپدنہ بروٚنہہ اتہِ سکونت کران أسی۔ بامے تم ناگ قومس ستی وابستہ أسی یا بیہ کُنہ ازٲنی قومس ستی۔ یتہِ چُھ بنان زِ یتھ ناگ قومس أسی وادی ہندی اولین بسکین مانان چھِ تم تہِ ما آسہن اکھ رلہِ مِلہ قوم۔ محققن ہندِ مُطالعہ ستی تہِ چھِ امیُک اندازٕ سپدان۔ مثلاً ''یوسف بُخاری چُھ ونان زِ پشاچن ہندِ ینہ بروٚنہہ یم لوکھ وادی منز بسان أسی تم أسی دراوڑ تہ کینہہ چھِ یمن آسٹرک تہ

نِگرایڈِ تہٕ مانان۔'' تہٕ یِتہٕ چُھ وننہٕ یِوان زِ یِم لوکھ تہٕ آسی وادی منز نیبرٕ پیٹھے آمتی۔اگر یہِ صحیح مانوتیلہِ چھےٚ کأشرِ زبانہِ ہنز بُنیاد تمن لوکن ہنز زبان یِم یموقو موبرونہہ وادی منز بسان آسی تہٕ یہے بُنیادآسہِ یمن مہاجر قومن ہنز وزبانو ستی مُتأثر سپز مٕژ۔

بہرحال یہِ سوٗرے چھےٚ قیاس آرأیی تہٕ یہِ قیاس آرأیی اوکطرف ترأوِتھ یہِ کینژھا زانکأری کأشرِ زبانہِ ہندِ وُنس تام کہِ تحقیقہ تلہ اسہِ بدس چھےٚ سوزیرِ نظر تھأوِتھ ہیکوٗ ونتھ زِ کأشرِ زبانہِ یِیمہِ زبانہِ ہندٕ پیٹھے بانہ اثرات پیٚیہِ سو چھےٚ تمن پشأچی لوکن ہنز زبان یِم وادی منز دأخل سپٕدی۔گریرسنن چُھ شنا زبانہِ ہندین تتھین لفظن ہُند اکھ زیوٗٹھ فہرست تیار کوٚرمُت یِم اتھ زبانہِ کأشرِ زبانہِ ستی مُشترکہ چھِ۔یِم لفظ چھِ صوتیأتی تہٕ معنویاتی اعتبارٕ یکسان۔کینہہ مثالہٕ وُچھو:

کأشُر	شِنا	کٲشُر	شِنا
پھُٹ	پُت	شہہ	شاں
اِو	آوا	داند	دانو
پیتہٕ	پھتو	پچھ	پچھ

امہِ ہشرِ چ نشاندہی ہیکوٗ اسی دوشوٕنی زبانن ہندِ صوتیات تہٕ مارفیمیات کہِ حوالہ مُطالعہ کرنہ پتہٕ تہٕ وُچھتھ۔مثلاً دوشوٕنی زبانن منز چھِ ''اٗ'' ''اٖ'' مصوتہٕ مُشترکہ۔یادوشوٕنی زبانن منز چھِ دوٚیہِ کھوتہٕ زیادٕ قسمن ہندٕ اشارٕ پرٕی ناوِتی۔گریرسن سندِ مُطأبق چھِ کأشرِ زبانہِ منز گرند خاص پأٹھی اکہِ پیٹھہ داہن تام شِنا زبانہِ ہنزِ گرنزٕ ستی ہشر تھاوان۔سُہ چُھ ونان زِ یِم گرنز لفظ چھِ درد آریہِوٕ پننہِ زبانہِ ستی کأشرس منز أنی متی۔امہ لحاظہ ہیکو اسی وٕنتھ زِ کأشرِ زبان چھےٚ پیٹھے بانہ درد آریہن ہنزِ شِنا زبانہِ مُتأثر گرمٕژ۔

یِتہِ چُھ وننہ یِوان زِ قدیم زمانس منز چُھ کشیرِ اکھ عبرأنی قبیلہ آمُت تہٕ یِتی سکونت گرمٕژ۔''امہ عبرأنی قبیلُک ناو چُھ ''کش'' اوسمُت۔''کش قبیلس مُتعلق چھےٚ یہِ روایت زِ کاشمر تہٕ کشان ہوٕی شہر چھِ امی قبیلن بسأوی متی۔کأشرین تہٕ یہودین ہنزِ چالہِ ڈالہِ تہٕ شکل صورتس درمیان یکسأنیتس کُن چُھ برنیر، ینگ ہسبنڈ تہٕ والٹر لارنس بیترِ ہی یورپی عألمو تہٕ سألانیو تہٕ اشارٕ کوٚرمُت۔کینژن لوکن ہنز چھےٚ یہِ تہٕ راے زِ کشیرِ منز چھِ تمن قبیلن ہندی لولوکو تہِ سکونت گرمٕژ یمن اسرائیل پیٹھہ نیرِتھ وتھ

اُس رٲوِمژ۔ وننہ چُھ یِوان زِ یم قبیلہ چھِ حضرت موسیٰؑ سنزِ سربرٲہی منز 1200 ق۔م کُس زمانس منز کٔشیرِ آمٕتۍ۔ خواجہ نذیر احمدن چھےٚ ''جیسس ان ہیون'' ناوِچ پننہ کتابہ منز اَمِچ تفصیلی ذکر کٔرمُت۔'' کینژ وِ محققو یمن منز خاص پٲٹھۍ پروفیسر محی الدین حاجنی اہم چھِ، تموٚ چھےٚ تِتھین واریاہن کٲشرین لفظن ہنز نشاندہی کٔرمِژ یم تمن ہندِ مطٲبق کٲشرس منز عبرٲنی زبانہِ پیٹھہٕ آمٕتۍ چھِ۔ خاص کتھ چھےٚ یہ زِ یمن لفظن ہُند چلن چُھ موجودٕ کٲشرس منز تہٕ۔ کینہہ مثالہ چھےٚ یتھہ پٲٹھۍ:

کٲشُر	عبرٲنی	کٲشُر	عبرٲنی
ووفہ	افہ	یتۍ	اتہ
نہٕ	ہنہ	لول	لول
ہُہ	ہو	مالِیُن	مالون
آلُژھ	آسیل	دُہ	دہہ
یاوُن	یون	مہ	مہ

یتھےٚ پٲٹھۍ چھےٚ کٲشرس منز تِتھۍ کینہہ ذاژ ناویمن مُتعلق وننہ یِوان چُھ زِ یم چھِ انجیلہ مُقدسس منز تہٕ لبنہ یِوان۔ یژھ کینہہ ذاژ چھےٚ ''لاوے'' ''ڈانگر'' تہٕ ''منٹو'' بیتر۔ وننہ چُھ یِوان زِ کینہہ جایہِ ناو تہٕ چھِ عبرٲنی جایہِ ناون ستۍ ہِشر تھاوان۔ مثلاً یم کینہہ ناو:

کٲشُر	عبرٲنی	کٲشُر	عبرٲنی
ہٲرون	ہارُن	پٹن	پڈن
شوپیان	شوپہم	برزُل	برزلہ

کینژن مورخن ہُندوٕنُن چُھ زِ یِیلہِ سکندرِ اعظمن پنجابس پیٹھ حملہ کوٚر تمہ وقتہ اُس نہ صرف ہندوستانچ بلکہ کٔشیرِ ہنز سلطنت تہٕ کینژن حصن منز تقسیم۔ امہ کُس کینژھس علاقس پیٹھ اوس یونانین ہُند قبضہ تہٕ۔ سکندرس ستۍ تہٕ اُسۍ کینہہ یہودی۔ یمن منز کینہہ کٔشیرِ آیہ تہٕ گٔیہ پیٹھۍ روزِتھ۔ تمن ہنزِ زبانہِ ہُند تہٕ آسہ کٲشرِ زبانہِ پیٹھ اثر پیومُت۔ چناچہ کٲشرِ زبانہِ منز اوس اکثر شخصی

ناوِن ؠتھ احترامہ باپت ''جو'' جورنہ یِوان۔ یُس یہودی طرز طریقہ مانِنہ چُھ یِوان امہ خاطرِ اوس احترامہِ باپت ''مہارا'' استعمال سپدان۔ بحرحال یقینن چُھ یہ وُنن تہِ ضروری زِ کأشرِ زبانہِ پیٹھ ییمہ عبرأنی زبانہِ ہندِ اثرٕچ أسی کتھ کران چھِ سو تہِ ہیکہ محض قیاس آرأیی أسِتھ۔ اتھ موضوعس پیٹھ چھےٚ وُنہ تہِ سنجیدہ تہ سرٛوٗن تحقیق کرنٕچ ضرورت۔ تِکیازِ ییم لفظ مختلف عالِم کأشرِ زبانہِ پیٹھ عبرأنی اثر نُمایاں کرنہ باپت حوالہ رنگۍ دِنہ یِوان چھِ تِم چھِ عبرأنی زبانہِ مُقابلہ سنسکرت زبانہِ ؠتھ زیادٕ قُربت درشاوان۔

مقصد

کشیرِ ہندِس ناوس متعلق مختلف راین ہُند خلاصہ۔

صوتیات تہ مارفیمیات مُطالعہ دسی شناتہ کاشرِ زبانہِ ہندِ لفظہٕ ہشرچ نشاندہی۔

فارسی زبانہِ ہندِ کٔشیرِ پیٹھ قدم تراونہ بروٚنہہ کمہ طریقہ چُھ کأشرِ زبانہِ ہُند ارتقاسپُد مُت۔

عبرانی لفظن تہ جایہ ناون تہ کاشرین لفظن تہ جایہ ناون منز ہشر۔

کاشرِ زبانہِ حوالہ لِسأنی تبدیلی ین ہُند تہذیبی تبدیلی ین ؠتھ نم تہ ماژُک رِشتہ گاشراوُن۔

مختصر سوالات

کاشرِ زبانہِ ہُند ابرأنی زبانہِ ؠتھ رشتہ ویژھنایو پورٕ پأٹھی؟

کاشرِ زبانہِ ہندِ شنا زبانہِ ؠتھ لفظہٕ ہشرچ کرِو نشاندہی؟

کٔشیرِ ہندِس ناوس متعلق مختلف راین ہنز کرِو ویژھنے؟

کاشرِ زبانہِ پیٹھ مختلف باقی زبانن ہندِ اثرس ہیوسام؟

کتابیات

’انگریزی ترجمہٗ نیل مت پُران	ڈاکٹر وید کُماری گیی
کأشرِ ادبُک توأریخ	ناجی منور، شفیع شوق
کأشرِ زبان، کأشرِیک گرامر	شفیع شوق
کشمیری پنڈت سرینگر	آنند کول بامزئی
کشمیری زبان اور شاعری، جلد اول	عبدالاحد آزاد،
کشمیری زبان کا آغاز۔ مختلف نظریات	شاد رمضان، رتن تلاشی
کأشرِ زبانہِ مُتعلق نوٚ وسوچ	ڈاکٹر ٹی این گنجو
کشمیری لفظیات کے سرچشمے، سرینگر	پروفیسر نذیر احمد ملک
گریرسن تہٕ کأشرِ زبانہِ ہُند آگُر، انہار گریرسن نمبر	موتی لال ساقی
لنگوسٹک سروے آف انڈیا	جارج گریرسن